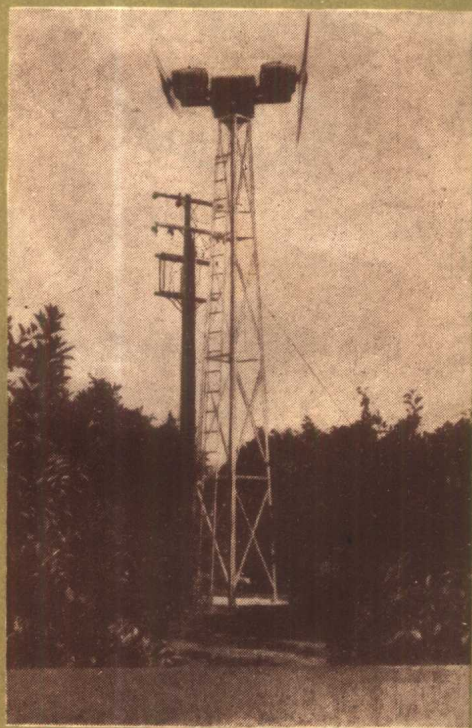


美国和加拿大 农业考察记

馬茨凱維奇著

(内部发行)



农业出版社

В. Мацкевич
ЧТО МЫ ВИДЕЛИ В США И КАНАДЕ

Государственное издательство

политической литературы

Москва 1956

根据苏联国立政治书籍出版社
1956年莫斯科俄文版本译出

美国和加拿大农业考察记

[苏] 马茨凯维奇著

刘文彬等译

农业出版社出版

北京老线局一号

(北京市书刊出版业营业许可証出字第 106 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京市印刷一厂印刷装订

统一书号 4144.177

1958年3月原财经京型

1958年3月初版

1963年5月新一版北京第一次印刷

印数 1—1,500册

开本 850×1168毫米
三十二分之一

字数 160千字
印张 六又八分之七

定价 (9) 九角

美国和加拿大农业考察記

馬茨凱維奇 著

刘文彬 等 譯

农 业 出 版 社

統一書號：4144.177

定 价：0.90 元

目 录

序言.....	4
---------	---

在美国和加拿大的旅行

“得麻恩紀事报”的邀請.....	7
美国的农業生产.....	16
衣阿华州的十二天.....	30
訪問內布拉斯加、得克薩斯、南达科他、明尼苏达各州的 农场主和牧场主.....	61
密执安—伊利諾斯—加利福尼亚.....	70
加拿大之行.....	83

美国人的經驗

美国的玉米.....	98
乳牛業.....	121
肉牛業.....	133
猪肉的生产.....	144
养禽業.....	158
饲料基地是怎样建立的.....	167
美国农業机器制造業的發展.....	181
科学研究与农業宣傳的組織.....	200
結束語.....	208

序 言

苏联农业代表团从 1955 年 7 月 16 日至 8 月 25 日在美国考察了 40 天。在同一期间，美国农业代表团也访问了苏联各地。苏美两国这样互派农业代表团，不仅苏美两国人民把它看作是两国人民彼此接近、相互了解，并有助于缓和紧张局势的事件，而且全世界的进步舆论也都有这样的看法。

美国农业代表团在苏联受到了愿意和全世界各国人民建立友好关系的苏联人民的热情招待。苏联农业代表团在美国也受到美国人民的恳切款待，在这里表现出普通美国人对苏维埃国家和苏维埃人民的情感。

近年以来普通美国人都觉得很奇怪：有着几十年事务上的联系、经济方面共事，并且为反对共同敌人并肩作战过的美国 and 俄国，为什么要互相仇视呢？为什么不许苏联象棋手、芭蕾舞演员、青年报的编辑们进入美国国境呢？很多人也都不了解，为什么报纸和无线电每天总是喊叫要把第二次世界大战期间在美苏两国士兵之间建立起来的友好关系以及两国所做到的合作关系都“置诸脑后，忘得一干二净呢？”

十年来冷战期间所做的肆无忌惮的反苏宣传，在美国人民的意识上，当然不会没有影响。尽管冷战组织者这样千方百计地挑拨离间，但在美国人民群众（工人、农民和相当大的一部分知识分子）中间，那种对于俄国人往昔的友好感情，依然存在，特别是不多年以前与希特勒法西斯匪徒共同作战的动人事实，大家都还记得清

楚楚。我們在美国旅行期間，到处都感覺到普通美国人很願和苏联人友好共处。

苏联农業代表团在美国訪問了很多城市，参观了几十个农場、展覽会和机器制造厂，农学院和大学。代表团团员同許多农場主、农業科学工作者、实業界人士接触过。他們也和到苏联去参观的美国农業代表团一样，对苏联农業很感兴趣，也都表示願意交流經驗。

在美国我們看到不少宝貴的东西，同时訪問苏联的美国人 also 說他們在我們那里發現了好多對他們有用的东西。这并不是为奇，因为苏美兩國都是农業最發达的国家。尽管兩國在国家制度和社会經濟制度方面有着根本的差异，但是科学技术成就的交流，毫無疑問对于兩國都是有好处的。

美国在广泛扩充玉米播种面积方面，以及在飼养肉用牛、养禽業、机械化工作等方面的經驗，有好些在我們这里都可以利用。另外苏联代表团在加拿大所了解到的一些經驗，也是可資借鏡的。

尽管我国在农業上，在国营农場、集体农庄和农業科学工作方面获得了人所共知的巨大成就，但苏联人民絕不忽視其他各国人民在科学技术方面所取得的成就。党教导我們：要大胆地采用我国著名先进生产者和革新者的丰富經驗以及外国的經驗，并把它們推广到国民經济中去。

我們应当遵循党的这一指示。

社会主义农業摆脱了資本主义生产所不能解决的矛盾：經常發生的农民階級分化；小农場主的必然破产；以及由于人民生活水平下降、購買力減縮而引起的生产过剩危机。在社会主义条件下对于农業的發展沒有任何障碍。为了生产充裕的粮食，对苏联科学技术和世界科学技术的一切精华，都可以在我国农業生产实践中加以利用和推广。对于美国和加拿大农業中的优良經驗，我們

也应当这样来学习。

在这本书里，打算谈谈我们在美国和在加拿大旅行的一些观感——我个人的以及同我们一起的同志们的观感。另外，本书里也包括有关于这两个国家农业生产主要部门的简单介绍。

在美國和加拿大的旅行

“得麻恩紀事報”的邀請

苏联農業机关几年来就打算与美国農業工作者建立業務上的联系。例如 1954 年全苏農業展覽会开幕的时候，曾邀請世界各国派代表团来莫斯科，其中也邀請了美国農業部部长本遜及一些農業專家和农場主。稍后，正在日内瓦开会的联合国欧洲經濟委员会農業委员会的全体参加者，其中有兩名是以观察家身份出席該次會議的美国專家，也都被邀請来苏联。但是不曉得为什么美国总是不派代表前来。美国許多地方農業团体屢次想要与苏联農業工作者建立联系，但美国当局也总是不予支持。

尽管这样，但在美国的农場主、科学家和实業界人士中間，对于和苏联建立紧密的經濟联系問題，却一天比一天更加積極地討論起来了。

美国得麻恩市(衣阿华州首府)出版的“得麻恩紀事報”考虑到这种情緒，因而在 1955 年 2 月 10 日的报上發表了一篇文章，建議美苏兩國互派農業代表团。報紙上是这样講的：“我們沒有任何外交上的权限，但对赫魯曉夫打算选派来衣阿华州的任何代表团，我們都將發出邀請書……我們答应不隱瞞我們的任何‘秘密’。我們將引导这个代表团參觀衣阿华州最大的農業單位：爱木斯的試驗站，衣阿华州一些最大的农場，以及訪問养畜家、土壤改良專家和

种子公司等等。讓俄国人看看，我們是怎样做这一切的。

此外，我們也願意派遣由衣阿华州的农場主、农学家、畜牧专家和其他技术專家組成的代表团前往俄国。假如他們願意的話，我們衣阿华州的居民，將把我們对玉米、其他飼料、谷物和飼料作物、肉用牲畜及乳品工業和养禽業所知道的一切，告訴給俄国人。”

苏联农業科学界人士及农業工作者对美国这家报纸的建議很感兴趣，同时苏联輿論界对这项建議也表示了热烈的支持。

苏联农業部和苏联国营农場部的机关报——“农業报”在1955年3月1日發表一篇述評說，苏联农業界人士对于美苏兩國互派农業代表团，表示贊成，因为这样互派代表团在發展兩國农業上是有好处的，同时还可以促进兩國之間的相互諒解，并有助于緩和國際緊張局勢。

苏联农業工作者贊成“得麻恩紀事报”的建議，并且宣布准备派遣代表团到衣阿华州去，当然，这还要美国官方准許入境才行。这一点很要紧，因为美国官方在阻撓苏联代表团到美国去參觀。

如果苏联代表团能够到美国去旅行的話，苏联农業方面的学者和專家也准备在自己国内接待衣阿华州农場主和农業專家的代表团。

苏联报纸对于“得麻恩紀事报”建議的反应，在美国引起很大的兴趣。“得麻恩紀事报”的編輯勞連·索特宣称：組織衣阿华州代表团前往苏联訪問，并不困难。該报發表了一篇社論，对于苏联农業工作者准备訪問美国表示高兴。同时希望“美国国务院不要輕率地拒絕俄国人入境。”

1955年3月2日，美国总统艾森豪威尔在記者招待会上答复一位記者提出“得麻恩紀事报”建議的問題时，他表示贊成美苏兩國互派农業代表团。总统又說，固然，苏联專家訪問美国还有着許多困难。

美国輿論界表示这些困难应加克服。

“紐約时报”發表了題为“美苏互派代表团”一篇社論，其中說道，許多年来美国人“一直慣用‘鉄幕’这个字眼来譴責苏联。”報紙繼續写道：“但是現在我們的所作所为，已經給苏联提供了材料，讓他們也来同样的譴責我們。”这些材料实际是多得很的，簡直不胜枚举！

“紐約时报”強調指出：“美国由于阻撓人和思想的自由交流，結果使自己的利益受到了損失。尤其是現在，苏联已經允許許多非共产党员的美国人到他們那里去訪問，——相形之下，就使得我們很是丟臉。”

但是关于互派代表团的談判却拖延下来了。显然，这不能归罪于苏联的国家机关，因為我們国家，如众所周知，無論过去和現在，都在爭取跟各国人民保持紧密的接触，并且很高兴地接待了几百个来自各国的代表团。

打指紋这种侮辱性的手續，是阻撓苏联人訪問美国的最大障碍。在其他国家一般只对刑事犯才打指紋，而在美国只有对于具有官方身份的代表团才能免除这种手續。可是美国官方在最初却不同意我們农業代表团的这种身份。

与此同时，美国官方又宣布：以农業代表团团员的身份訪苏的美国人須自备旅費，理由是那个代表团并非官方代表团。

虽然这样長途旅行，所需旅費相当多，但並沒有难住美国的农業工作者。当宣布欲去苏訪問者进行报名时，不出几天的工夫，报名願参加該代表团的人就有五百多名。

1955年3月10日苏联外交部給美国駐莫斯科大使館一件照会，其中說，苏联政府認為美苏兩國互派代表团是对双方都有好处的。外交部宣称：苏联农業机关准备在苏联接待美国农業代表团，并打算派苏联的农業代表团到美国去。

美国国务院曾以相当长的时间来研究和讨论这个建议。虽然，当时世界报刊上已经在讨论举行四大国首脑会谈是否可能的问题，这个会谈应能促进国际紧张局势的缓和。但是冷战还在十分紧张地进行，反对美苏两国人建立接触的人们还在顽强地坚持自己的主张。尽管如此，美国新闻界仍然积极地鼓吹邀请苏联农业代表团访美。

结果，正确的见解终于胜利了，美国作出了互派代表团的决定。5月17日美国驻莫斯科大使馆通知苏联外交部说：美国政府已经准备给苏联代表团团员以公务签证——这样苏联农业代表团就得到了官方身份。但同时美国大使馆却又说，访苏的美国农业代表团团员，将不具有官方身份。

当这一切都已准备就绪的时候，又出现了新的难题；即代表团的人数问题。我们原来建议选派由18到20人组成的代表团。可是美国当局反对这个建议，他们坚持代表团应由10个人组成，理由是他們招待18—20人的代表团在交通工具上有困难。经过一番折冲，终于达成了协议：代表团由12人组成。顺便提一下，当我们到达美国的时候，他们给我们准备的大汽车，既舒适又漂亮，足能乘坐60多人。我们代表团和他们所派陪同人员一起，也不过只占用前排几行座位，其他座位全都空着。这样看来，代表团的成员即使再多一些，也未见得会引起“美国交通工具的困难”。

美国的代表团虽然没有被认为是官方的，而说是自费访苏的私人团体；可是为了挑选代表团的人选，却由美国国务院和美国农业部会同组织了一个专门委员会。以内布拉斯加州农学院的系主任蓝贝尔特博士为团长的美国农业代表团终于组成了。

许多未被列入代表团名单中的农场主和科学家都表示很不满意，并且深望这种旅行不要成为一阵风，而能够经常化，借以促进苏美两国农业工作人员更紧密的联系。

在衣阿华州的衣阿华·福尔斯市，我們遇到过一位农场主，他的名字正好列入自願訪苏名單中的第 13 名，他开玩笑地向我們說：“虽然我的想法不合乎基督教教义，但我仍然祈禱上帝，讓他們 12 个人中有一人折断腿，那样我就可以到苏联去了。”

自从“得麻恩紀事报”提議互派代表团那天起，到具体实现的那天止，時間已經过去了約有半年。在这期間美国报纸一直在热烈爭論互派代表团的問題。反动的报纸企圖把苏联代表团團員說成“苏維埃政委”，而这些政委將要来“破坏美国人的和平生活”，以这些話来吓唬美国的农场主和科学家。在另外一方面，进步的呼声則欢迎美苏农業工作人員彼此建立联系。

苏联农業代表团把啓程前的一切手續办好之后，终于在 1955 年 7 月 12 日由莫斯科起飞，取道布拉格和巴黎，前往美国。代表团團員共 12 人，他們是：馬茨凱維奇、薩維里耶夫、古列也夫、叶热夫斯基、高魯巴什、圖魯普尼科夫、巴布明得拉、舍夫琴科、西洛欽、包加奇、索柯洛夫、斯維奇尼科夫。

在同一天，美国代表团也由美国起飞前往苏联。

7 月 15 日夜里 12 点鐘，我們本应由巴黎飞往紐約，在这里又遇到了意外的阻碍，当我们来到飞机場的时候，有人告訴我們說，由于許多原因，飞机不能在 12 点鐘按时起飞，而要等到兩点鐘才能起飞。到兩点鐘的时候，我們真的起飞了。不过經過 30—40 分鐘又行着陆。这架四引擎的飞机，有一个引擎發生了故障。駕駛員們說：在飞过大洋的时候最好四个引擎全能开动。显然，我們沒法不同意他們的意見。尽管該航空公司吹噓它的班机是極方便，特別舒适的，可是还得讓我們在机場上多等三个鐘头。把我們弄得疲乏困倦，狼狽不堪，直到早晨五点钟才又坐上飞机，以后就在大洋上“搖蕩”了 17 个鐘头。

在途中又發現我們沒有預防天花的証明，于是在紐芬蘭島上

又給我們接種了牛痘。

7月16日我們在紐約着陸，當時正下着傾盆大雨。可是飛機場上仍然聚集着很多人來歡迎我們。報社和雜誌社的記者、攝影記者、新聞影片廠的攝影技師以及各電視公司的代表都一齊擁向飛機，把我們包圍起來。

來歡迎我們的有美國農業部副部長巴茨博士，還有美國國務院和農業部委派專來接待蘇聯代表團的斯脫穆博士，按他的職務，他本是農業出版社的編輯，1946年時他曾到過蘇聯。

下飛機後就把我們讓到在機場的記者招待室，在這裡巴茨博士向我們致歡迎詞，他向我們保證他將盡一切努力，必使我們的美國之行將“過得既愉快，而又有意義”。

我受我們團的委託，致了答辭，對他們的熱烈歡迎表示感謝，並表示相信到達莫斯科的美國代表團也一定會受到同樣的歡迎和款待，而且能夠看到他們所願意看的一切東西。更表示我們相信像這樣互派代表團，定會對雙方都有好處，並將為兩國農業方面建立廣泛而經常的聯繫打下基礎。

在雙方致辭之後，便贈送給我們象徵性的禮品：玉米果穗和牲畜、拖拉機、農業機器的模型等等。另外，美國攝影記者協會主席考斯塔也以該會名義致了歡迎詞，並贈送給我們代表團每人一個照像機。這個贈送禮品的儀式進行了好幾分鐘：倔強的攝影記者們不止一次地把禮物又要了回去，然後一而再、再而三地迫使我們接受，和我們握手，為的是好把這些都攝入鏡頭……

這種行動看起來很好笑。我決定對這些美國人的幽默感提出異議，於是就舉起手來對他們講：這個冗長時間的儀式，最後結果是怎樣呢，我們倒很關心——假若，歸根到底你們還是把禮物給我們，那么好，咱們就來回遞送吧，只要你們不嫌麻煩，這個儀式要求遞送多少次，咱們就遞送多少次吧！但是，到了最終，你們要是把禮

物收回去不給我們，那麽最好这个記者招待会就此散会吧。

美国攝影記者們理解了我說話的意思。我們再把禮物交回，他們再贈送給我們一次，招待会这才算是結束了。

順便提一下，第二天“紐約时报”关于这一节却进行歪曲事实的报导。該報記者写道：似乎考斯塔曾說，希望苏联代表团团长能够利用他在莫斯科的声望，使美国人在苏联願意拍照什么，就能照到什么。实际上考斯塔並沒有說過这种話，而且这种話也毫無意义，因为苏联对外国代表团一向是許可他們隨意拍照的。

不用說別的，單說在我們来美的不久以前，在苏联就有一批美国退伍軍人（順便提一句，苏联退伍軍人还未能到美国去）拍攝了許許多多照片：有一个退伍軍人，在六天之內就拍攝了几千張照片——他毫不厭倦地把所看到的一切都照了下来。他在这方面可謂創造了一个很別致的新記錄。

我問遍了苏联大使館人員、我們的翻譯人員和新聞記者，他們都肯定說，考斯塔根本就未提到在苏联拍照的事。

第二天見到那个新聞記者时，我就問他，为什么要歪曲考斯塔的欢迎辞呢？他答道，这并不怪他。据他說考斯塔有一次曾經說過类似的話，他把这些話告訴了一位編輯，于是这位編輯就把他沒有對我們講过的話也編写到考斯塔的欢迎辞里去了……。可惜的是，在美国的某些報紙上，关于苏联代表团在美活动的事实及所發表的意見的歪曲报导，并不止这一次。

我們在紐約停留不久，只是在市內轉一轉，看看联合国大厦，去一趟唐人街、华尔街和一些別的地方。

7月17日我們由紐約起飞到衣阿华州的首府——得麻恩市。在飞机里当然也有新聞記者。“得麻恩紀事报”的代表拉舍尔在飞机里詢問我們对于美国农田的意見，这个問題叫我怎样答复呢？在那样的高空中所能見到的，从一个苏联人的观点来看，只能夠說，

这里没有一望无际的大片田地。

在飞机里拉舍尔给我们每人分發了一本有关爱阿华州农业資料的手册,其中載明該州人口有 250 多万,可是那里生产的农产品却可供 1,650 万人(就是美国全部人口 16,500 万人的十分之一)的需要。手册的作者指出:該州良好的气候条件和农业工作的高度机械化。

就在飞机里,这次参观的組織者跟我们一起拟定了旅行的路線。原来打算在美国呆 30 天,可是斯脱穆却给我们安排了一个 40 天的日程表。他們說,这个計劃已經和有关的城市和州的官方人士討論过,一些学者和农场主都已經知道苏联代表团什么时候到他們那里去,旅館已經訂妥,并且还支出了一定的費用,如果打乱这个計劃,就会引起那些期待苏联代表团到来的州和市的居民的不滿。因此,我們採納了他們的建議

尽管天气炎热(达 40 度)和飞机到达時間沒搞清楚(該市宣布下午一点到,实际上四點鐘才到),但在得麻恩市的飞机場上,仍

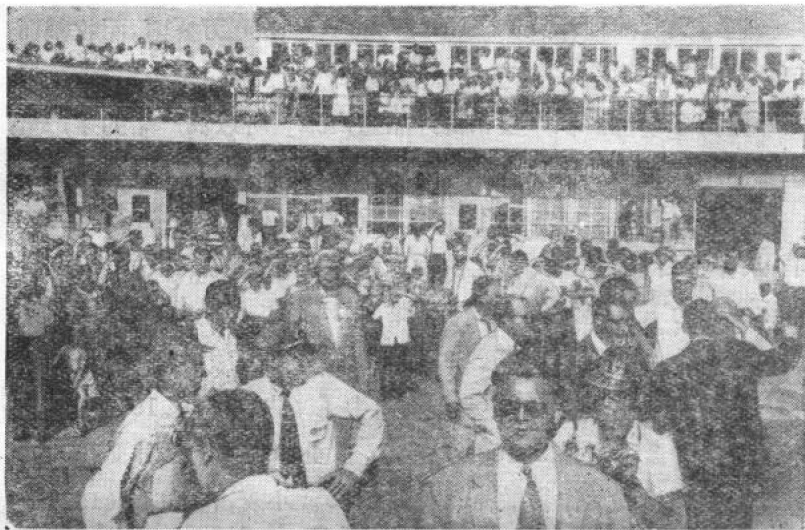


第 1 圖 美國人拿着上寫“請光臨”的標語牌來歡迎苏联代表團

然聚集了很多的人。有些报纸說是 3,600人,“紐約时报”則說是 5,000人。除了得麻恩市居民而外,还有携家帶眷来自郊区的农场主,也有由爱木斯市来的农学院的学生,并且和在美国各地一样,也有很多各种类型的記者。美国人热烈鼓掌欢迎苏联代表团的到来。得麻恩农学院来了三个女学生(霍倫德、格烈娃、張伯林),拿着标語牌,上面用俄文写着“請光临”,广场上人群有节拍地高声齐呼“欢迎!欢迎”。衣阿华州农业厅长斯普萊博士以及农学院系主任安得烈教授都致了欢迎詞。

我們感謝他們的热情接待,并且表示深信我們这些从事和平劳动的人們,彼此了解得越深刻,对于人类繁荣的和平事業越能作出更大的貢獻。美国人对于这些話,报以贊成的呼声。在这里也和在美国其他地方一样,一些普通美国人都表示願意和苏联人友好共处。

7月17日我們就开始了在衣阿华州的旅行。在开始講述我們这次旅行的观感以及在美旅行全部情况之前,我想先談一談反映



第2圖 得麻恩市歡迎苏联代表团的情况